

Antragstitel: Einheitliche verbindliche Übersetzung von Hochschulgremien

Antragssteller\*in: Juristische Fachschaftsinitiative MATE  
Ansprechpersonen: Veronika Stockinger, Marvin Bielicki

### Antragstext

Das Studierendenparlament (StuPa) möge beschließen:

Das StuPa erstellt eine bindende Liste von englischen Übersetzungen für Hochschulgremien. Die einschließende, jedoch nicht abschließende Liste soll beinhalten:

- das Studierendenparlament (StuPa),
- den Allgemeinen Student\*innenrat (AStA),
- die Fachschaftsvertretungen,
- die Fakultätsräte,
- den Senat,
- den Universitätsrat,
- die Universitätsleitung,
- die Erweiterte Universitätsleitung,
- den/die Präsident\*in,
- den/die Kanzler\*in,
- die Dekan\*innen und
- der/die Gleichstellungsbeauftragte der Universität.

Als Grundlage hierfür sollen die auf der Webseite der Universität zu findenden Übersetzungen dienen. Diese Liste soll zu Beginn jeder Legislaturperiode an den AStA, die Fachschaftsvertretungen und in Frage kommende Beauftragte zur Verwendung zugesandt und an geeigneter Stelle in sozialen Medien oder Webseiten veröffentlicht werden.

Das Präsidium oder die zuständigen Personen des StuPa werden zudem beauftragt, mit der Universitätsleitung oder anderen zuständigen Personen in Gespräche zu treten, um eine solche einheitliche Liste für alle weiteren Gremien inklusive Kurzbeschreibung auf Englisch zu führen und an einer leicht zu findenden Stelle zu veröffentlichen. Diese Liste soll abschließend in allen Gremien einheitlich sein.

### Begründung

Im Rahmen zahlreicher Programme, denen die Universität beigetreten ist, dem Bekenntnis zur Internationalität und zum Ausbau internationalen Austausches ist es längst offensichtlich, dass internationale Studierende ein integraler Bestandteil des universitären Lebens sind. Als solche nehmen sie nicht nur an Lehrveranstaltungen, Lerngruppen und dem gemeinsamen Ausgehen nach dem Lernen teil, sondern möchten, wie andere Studierende auch, in Hochschulgruppen und am hochschulpolitischen Leben partizipieren.

Wenn da nur nicht die Sprachbarriere wäre. Im Internet kursieren zahlreiche unterschiedliche Bezeichnungen allein für das Wort "Fachschaften", welche teilweise auch eine völlig andere Bedeutung haben könnten und sich mit denen auf der Universitätswebseite widersprechen. Auch, weil sich nicht alle Mitglieder der studentischen Gremien an der Universität einig sind, wie welches Gremium übersetzt werden sollte, sehen wir einen massiven Bedarf nach einheitlichen Verhältnissen. Diese Situation sorgt nicht nur bei denen, welche die deutschen Bezeichnungen kennen und verstehen für Verwirrung, sondern erst recht auch bei denen, welche nur englische Bezeichnungen kennen und stets unterschiedliche Bezeichnungen für ein und dasselbe Gremium hören.

Die Schaffung einer einheitlichen Liste würde, zumindest im hochschulpolitischen Kontext, für Entwirrung und somit Transparenz sorgen. Wenn alle Gremien und Mitglieder der Gremien daran gebunden sind, ein und dieselbe Bezeichnung für ein und dasselbe Gremium zu verwenden, können sich alle am hochschulpolitischen Leben darauf verlassen, dass ihre Bezeichnungen verstanden und klar erkannt werden.

## Vorarbeit

Ausarbeitung einer Liste, welche anhand der an zahlreichen unterschiedlichen Stellen innerhalb der Webseite der Universität zu findenden Bezeichnungen erstellt wurde:

- das Studierendenparlament (StuPa) => Student Parliament
- den Allgemeinen Student\*innenrat (AStA) => Student Representatives' Council
- die Fachschaftsvertretungen => Student Committees
- die Fakultätsräte => Faculty Boards
- den Senat => Senate
- den Universitätsrat => University Council
- die Universitätsleitung => University Executive
- die Erweiterte Universitätsleitung => Extended University Executive
- den/die Präsident\*in => President
- den/die Kanzler\*in => Head of Administration
- die Dekan\*innen => Deans
- der/die Gleichstellungsbeauftragte der Universität => Gender Equality Officer

Andere Übersetzungen sind – bei gleichzeitiger Änderung der Bezeichnungen auf der englischen Version der Universitätswebsite – ebenso möglich. Insbesondere regen wir eine andere Übersetzung für Fachschaftsvertretung an, da „Student Committees“ in englischen Universitäten typischerweise fakultätsübergreifend tätig sind. Infrage käme zum Beispiel die Übersetzung als „Faculty Student Committees“.

## Ausführung

Das StuPa sieht die Liste als Übersetzungsrichtlinie an und leitet sie unverzüglich sowie zu Beginn jeder Legislaturperiode an den AStA und die Fachschaftsvertretungen weiter. Es veröffentlicht sie in geeigneten Kanälen und tritt zur Ausführung des Beschlusses auf universitärer Ebene mit den jeweils relevanten Gremien in Kontakt.

## Frist

Der Antrag wurde fristgerecht am Mittwoch, dem 10. Juni 2020 eine Woche und einen Tag vor Sitzungsbeginn dem Präsidium des StuPa übermittelt.